

573707

**HOUSE OF MIST, DE MARÍA LUISA BOMBAL:
UNA NOVELA OLVIDADA**

PATRICIA RUBIO
Skidmore College

Erróneamente se ha sostenido que *House of Mist* es la versión al inglés de *La última niebla*. Tal vez por esto no ha sido traducida al español y ha recibido escasa atención crítica. Ambas novelas desarrollan un mismo tema, pero lo tratan desde perspectivas distintas. En *House of Mist* las relaciones intertextuales con el cuento de hadas, especialmente con *Cenicienta* y *La Bella y la Bestia*, son el soporte literario para el desarrollo de la temática amorosa, la caracterización de los personajes y la significación última del texto.

En el presente trabajo documento la confusión crítica que aún existe sobre ambos textos para despejar equívocos. Analizo la significación de las relaciones intertextuales entre *House of Mist* y los cuentos mencionados, para concluir que la novela avanza el pensamiento de Bombal sobre las relaciones de género y contribuye, por lo tanto, a una mejor comprensión de la totalidad de su obra.

Dada la importancia de la obra de María Luisa Bombal para el desarrollo de la narrativa chilena, en particular, y de la novela hispanoamericana de mujeres, en general, sorprende la poca atención conferida a *House of Mist*¹, publicada en 1947, en Nueva York, por Farrar Straus. La novela fue bien recibida por el público estadounidense, se publicó también en Inglaterra, y fue traducida al francés². Hasta el momento, sin embargo, no existe versión al castellano; la propia Bombal, quien trabajó en su traducción y tenía un contrato de publicación con la editorial chilena Orbe, no la completó nunca³.

¹ Me referiré a *House of Mist* con la sigla *HM* y a *La última niebla* con *LUN*. Presenté una versión del presente trabajo en el XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado en Madrid en julio de 1998.

² Para este trabajo cito de la edición de Texas University Press, Austin, 1995, 153 pp. En 1964 la reeditó Belmont Books, de Nueva York en una edición de 158 pp. La ficha bibliográfica de la edición inglesa es: Londres, Cassel, 1948, 187 pp.

³ Agata Gilgo, en su *María Luisa*, Santiago: Andrés Bello, 1985, indica que *HM* fue escrita primero en español y traducida luego al inglés con ayuda de Saint Fal: "Escribe en castellano, traduciendo

House of mist, de María Luisa Bombal:Una novela olvidada [artículo] Patricia Rubio

Libros y documentos

AUTORÍA

Rubio, Patricia

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

House of mist, de María Luisa Bombal:Una novela olvidada [artículo] Patricia Rubio

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile